

Justinus Kerner,
Malnovaj sonoj

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Birdkanto vin ravigas,
Ho kor', aŭdante ĝin.
Ĉu tio ne eligas
el la koŝmaro vin?

Mi aŭdas sonojn ĉiam.
Min memorigas ĝi
Je l' olda tempo, kiam
La mondon fidis mi.

Ne helpas herb' saniga,
Malsanas mi kaj el
Ĉi tiu song' timiga
Min vekos nur anĝel'.

*Traduko de la Germana
poemo "Alte Laute" de JU-
STINUS KERNER (*1786-
09-18 - †1862-02-21) en
Esperanton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04)
en 2014-12.*

*Arg-1107-2234 (2014-12-
31 17:57:30)*

Justinus Kerner,
Oude klanken

tradukita de Lau Kanen

Hoor je de vogel zingen?
Zie je de bloeiende boom?
Schat! Kan dat niet verdringen
Van jou die bange droom?

Wat hoor ik? Klanken, oude,
En jongensheimwee, groot,
Naar 'n tijd toen ik vertrouwde
De wereld, wat zij bood.

De dagen zijn geweken,
Mij heelt geen veldkruid meer;
Mijn angstdroom moet verbreken
Een engel van de Heer.

*Traduko de la Germana poemo "Al-
te Laute" de JUSTINUS KERNER
(*1786-09-18 - †1862-02-21) en Ne-
derlandanda de Lau Kanen.*

*Arg-1107-2237 (2015-01-05
18:22:24)*

*Tiun ĉi nederlandigon de la
poemo mi, Manfred Retzlaff,
trovis en la retejo [http://www.recmusic.org/lieder/
get_text.html?TextId=91779](http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=91779).
Tiu ĉi poem-nederlandigo estas
verkita de s-or Lau Kanen, kiu
havas la kopio-raĵton.*

Justinus Kerner,
Alte Laute

Hörst du den Vogel singen?
Siehst du den Blütenbaum?
Herz, kann dich das nicht bringen
Aus deinem bangen Traum?

Was hör' ich? alte Laute
Wehmüt'ger Jünglingsbrust
Der Zeit, als ich vertraute
Der Welt und ihrer Lust.

Die Tage sind vergangen,
Mich heilt kein Kraut der Flur;
Und aus dem Traum, dem bangen,
Weckt mich ein Engel nur.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas JUSTINUS KERNER (*1786-09-
18 - †1862-02-21).*

Arg-1107-2233 (2015-01-05 17:32:09)

*Pri la poeto vidu la vikipedie-
jon [http://eo.wikipedia.
org/wiki/Justinus_Kerner](http://eo.wikipedia.org/wiki/Justinus_Kerner).
La poemo troviĝas en la rete-
jo [http://gedichte.xbib.de/
Kerner,+Justinus_gedicht_192.
+S%E4ngers+Trost.htm](http://gedichte.xbib.de/Kerner,+Justinus_gedicht_192.+S%E4ngers+Trost.htm). Mi, Man-
fred Retzlaff trovis ĝin en la libreto
"Justinus Kerner, Ausgewählte Kost-
barkeiten, zusammengestellt von
Hans Mattern". SKV-Edition Lahr
(Schwarwald).*